



**ERANSKINA, ETXeko LAGUNTZA ZERBITZUA
FINANTZATZEKO GIPUZKOAKO FORU
ALDUNDIAREN ETA EIBARKO UDALAREN
ARTEKO HITZARMENAREN ONDORIO
EKONOMIKOAK ZABALTZEKO ETA HASIERAKO
INDARRALDIARI AMAIERA EMATEKOA.**

**ADENDA DE EXTENSIÓN DE EFECTOS
ECONÓMICOS Y FINALIZACIÓN DE LA VIGENCIA
INICIAL DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA Y
EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR PARA LA
FINANCIACIÓN DEL SERVICIO DE AYUDA A
DOMICILIO.**

Sinadura elektronikoaren tokian eta egunean.

En el lugar de la firma electrónica.

ELKARTU DIRA

Alde batetik,

MAITE PEÑA LÓPEZ Gipuzkoako Foru Aldundiko Zainketa eta Gizarte Politiketako foru diputatua eta Aldundiaren ordezkaria, Diputatuen Kontseiluak 2024ko abenduaren 10ean egindako bileran hartutako erabakiaren bidez egintza honetarako berariaz baimenduta.

Eta bestetik,

JON IRAOLA IRIONDO, Udaleko Alkatea eta ordezkaria, 2024ko Abenduaren 19ko Osoko Bilkurak hartutako erabakiaren bidez egintza honetarako berariaz baimenduta.

AZALTZEN DUTE

I.- Aldeek 2022ko martxoaren. 18an sinatu zuten Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Eibarko Udalaren arteko lankidetza-hitzarmena, etxeko etxeko laguntza-zerbitzua finantzatzeko.

REUNIDOS

De una parte,

Doña MAITE PEÑA LÓPEZ en calidad de Diputada Foral del Departamento de Cuidados y Políticas Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa y en su representación, expresamente autorizada para este acto por acuerdo del Consejo de Gobierno Foral de 10 de diciembre de 2024.

Y de otra parte,

JON IRAOLA IRIONDO, en calidad de Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Eibar y en su representación, expresamente autorizado/a para este acto por acuerdo Plenario Municipal de 19 de Diciembre de 2024.

EXPONEN

I.- Que las partes firmaron el 18 de marzo de 2022 el convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento

de Eibar para la financiación del servicio de ayuda a domicilio.

II.- Hitzarmenaren hamalagarren klausulak hitzarmenaren indarraldia ezartzen du, eta adierazten du gehienez lau urtekoa izango dela. Nolanahi ere, hitzarmena sinatu duten alderdiek aho batez eta hura amaitu baino lehen adostu ahal izango dute lau urte gehiagoz luzatzea edo azkentzea.

II.- Que la cláusula decimocuarta del convenio establece la vigencia del mismo, señalando que no podrá ser superior a cuatro años, sin perjuicio de que las partes firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y antes de la finalización de dicho plazo, su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

III.- Hitzarmenaren hamalagarren klausulan xedatutakoaren arabera aldeek hitzarmenaren ondorio ekonomikoak urte natural batez zabaltzea adostu zuten, 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

III.- Que en base a lo dispuesto en la cláusula decimocuarta del convenio las partes acordaron extender los efectos económicos del convenio por un año natural desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2024.

Kontuan izanda hitzarmenaren hasierako gehieneko iraupena lau urtekoa izango dela, 2025eko irailaren 30ean amaituko da hasierako indarraldia.

Habida cuenta de que la duración inicial del convenio no podrá ser superior a cuatro años, el plazo de vigencia inicial vence el 30 de septiembre de 2025.

Aurrekoa oinarri hartuta, bi alderdiek adostu dute eranskin hau formalizatzea, honako klausula hauen arabera:

Con base a lo anterior, ambas partes han convenido la formalización de la presente adenda de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- Helburua.

PRIMERA.- Objeto.

Hitzarmenaren ondorio ekonomikoak bederatzi hilabetez zabaltzea erabaki da, 2025eko urtarrilaren 1etik irailaren 30era. Horrela, aurreikusitako lau urteko gehieneko hasierako indarraldia beteko da.

Se acuerda extender por nueve meses los efectos económicos del convenio, desde el 1 de enero hasta el 30 de septiembre de 2025. Así, se cumplen los cuatro años de vigencia máxima inicial prevista.



BIGARRENA.- Hitzarmenaren gainerako zatiek irautea.

Dokumentu honetan aurreikusi ez den guztian, hitzarmenaren gainerako klausula eta xedapen guztiek indarrean eta aplikagarri jarraituko dute, eta horiek ere aplikatuko dira dokumentu honi beharrezkoa zaion guztian.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela erakusteko, dokumentu hau elektronikoki sinatzen dute, sinadura elektronikoaren tokian eta egunean.

EIBARKO UDALA

JON IRAOLA IRIONDO

SEGUNDA.- Subsistencia del resto del convenio.

En todo lo no previsto en el presente documento seguirán plenamente vigentes y aplicables todas las demás cláusulas y disposiciones del convenio, siendo las mismas igualmente de aplicación en cuanto fuere necesario al presente documento.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, se firma electrónicamente el presente documento, en el lugar y fecha de la firma electrónica.

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA

MAITE PEÑA LÓPEZ